

常见问题

1. 关于补助的一般问题
2. 补助公告阶段相关问题
3. 评审阶段相关问题
4. 补助发放和证明阶段相关问题
5. 有关提交文件的问题

提示

此信息仅供参考，在任何情况下都不能对文化体育部产生任何法律约束力。

如果您对此补助感兴趣，请仔细阅读国家补助数据库 <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> 和文化体育部网站上的补助决议文本：

<https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

1.关于补助的一般问题

什么是促进西班牙作品海外翻译补助？

每年发放的海外翻译补助已成为文化体育部的一项悠久传统。该补助的目标是鼓励编辑和出版构成西班牙国家文化财产的作品的外语版本。

如果您是外国实体并且有意出版某本书的译本，您可以向文化体育部申请财政补助，用于支付翻译人员的翻译工作费用。

谁可以申请补助？

以下人员可以申请补助：外国出版实体，无论公有或私有、营利或非营利，无论是在其来源国合法注册的法人或个体户，只要该实体是合法成立的。

如何评估作品？

申请由专家委员会根据以下标准进行评估：



- a) 该项目对该国出版界和出版语言的文化意义。专家们将评估作者的职业生涯、其作品的影响力、当代性、其社会文化影响及其对文化的贡献，据此考量该项目以各种形式传播西班牙文化财产的贡献。
- b) 翻译语言的战略价值，该语言与西班牙文化政策框架内的优先地理区域关联。
- c) 译者的职业生涯。将参考译者的简历评估此项。

补助金额是多少？

补助金额根据评估标准下获得的分数确定。分数越高，得到的补助额就越高。

补助面向什么类型的作品？

补助面向西班牙国家文化财产中的文学、古典和当代或科学作品。

作品必须满足什么要求？

要翻译的作品必须以西班牙的任何官方语言出版，此外，还必须满足以下两个条件之一：

- a) 由拥有出版权的西班牙出版社出版，并在西班牙境内发行。
- b) 或没有被西班牙出版社出版，但其作者拥有西班牙国籍。

受补助的作品可以由不同于受益人的实体或具有不同法人资格的出版品牌出版，但须出示证明受益人与出版社之间合同关系的文件。

下列情况将不能申请：

- 在 2023 年的补助公告生效之日，依据 2023 年补助第 1.1 条规定的条件，尚未以西班牙国家的任何官方语言撰写和出版的作品翻译项目。
- 将近十年内在申请国已翻译出版的作品，且已译成和申请翻译语言相同的语言。
- 翻译用于教学的手册和课本，以及旅游指南等本补助范围之外的任何主题书籍的项目。
- 作者和译者为同一人，或出版者和译者为同一人的项目。当出版社由至少两名股东组成时，如果译者是出版社的股东，则不会被排除在补助范围外。
- 自行出版作品的翻译项目，以及一般而言已从作者处获得资金的作品。
- 与法人签订翻译合同的项目。
- 提交项目的出版社未能充分证明其在拟译语言地区的发行和销售能力。
- 在本次补助之前已经开始的翻译项目（无论是否已经出版）。
- 作品片段的翻译项目。

我可以提交多少个项目？

最多可以为三个项目申请补助。如果同一申请人提交的项目超过此限制，则将根据日期、时间和登记号对前三个提交的申请进行评估，其余项目将被排除。



是否可以同一翻译人员的两个以上项目发放补助？

不可以。所有出版社提出的所有申请中，同一译者名下可以领取补助的项目最多为两个。

如果我需要更多信息，应该怎么联系你们？

最好通过电子邮件联系我们：promocion.exterior@cultura.gob.es

2. 补助公告阶段相关问题

文化体育部何时启动补助？

补助的启动公告日期每年都不同，但通常在第一季度末和第二季度初之间。申请期结束后，将不再接受任何申请。

补助启动时，我可以收到来自文化体育部的通知吗？

可以。如需通知，须发送电子邮件至 promocion.exterior@cultura.gob.es

我在哪里可以查阅补助公告的文本资料？

除了国家补贴数据库等网站，本次补助的完整信息也发布在我部网站上：

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

我该如何递交申请？

首先，申请人必须通过授予的密钥来证明自己的身份。该密钥必须由实体的法定代表人申请，后续将验证这一事实，并且可能需要申请人提交相关文件。

- a) 访问文化体育部电子办事处：
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- b) 访问“申请密钥”（solicitud de clave）（需要扫描身份证明文件以签署输入的数据）。
- c) 申请密钥后，您将收到三封电子邮件：欢迎邮件、密钥激活邮件和密钥授予邮件。
- d) 收到密钥后，填写屏幕上显示的表格，签名并下载您的申请回执（pdf 格式）。

该电子密钥的有效期为一年，有效期届满即失效。

恕不接受以电子邮件或纸质形式递交的申请。申请必须通过我部的电子办事处提交，链接如下：

https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera，选择“进入程序”（Acceder al Procedimiento）。



点击补助网站上的“访问在线服务”（Acceso al servicio online）亦可访问电子办事处。要访问此网页，请点击以下链接：<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

提交申请的截止日期是什么时候？

自国家公报（BOE）发布补助摘要的次日起，第 25 个工作日为提交申请的截止日期。申请周期在最后一天的下午 2:00 结束。

以电子方式授予的密钥的申请截止时间同上。

通过电子办事处提交申请的提示

- 不要等到申请期限的最后一天才提交申请，电子办事处可能会产生与您的电子签名相关的问题，或其他一些可能无法立即解决的技术问题。
- 在电子办事处中选择此补助后，您将看到一份必须提交的文件清单。请提前做好这些文件。
- 上传为此准备的相应附录中的文件。申请补助需要提交（并在文件清单中指明）的每个文档都有其相应的上传附件按钮。
- 以尽可能少的附件数量附上文档。每个附件中可上传的文件数量各不相同。最大体积为 4000kB。
- 如果您在以电子方式提交申请时遇到任何问题，请联系以下邮箱：soporte.sede.sec@cultura.gob.es

两个年份的补助是否相同？

补助可能会在重要细节上有所不同。请仔细阅读补助的信息，如有任何疑问，请联系我们。

3. 评审阶段相关问题

如果在提交申请时我遗漏了某些文件怎么办？

如果我部发现缺少任何文件或申请有误，将通过网站上的公告通知您：

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

程序的处理和进度将发布在网站上。因此，建议您定期查阅我部网站。向申请人提供的地址发送的电子邮件仅具提供信息用途。

如果您未在收到补交通知（将通过网站发出）后 **10 个工作日内** 通过电子办公室提交所要求的文件，您的申请将被驳回。



补交期结束后，评审机构将核实申请人是否符合获得受益人资格的必要要求，并将发布一项决议，发布最终批准通过和被驳回的申请名单。

4. 补助发放和证明阶段相关问题

文化体育部什么时候发放补助？

补助金的办理分为以下几个阶段：1) 接收申请；2) 补交；3) 在网上公布受理和被驳回的申请名单；4) 召开专家会议；5) 提出最终决议；6) 颁布补助发放决议；7) 付款；8) 提交证明。

补助发放决议通过的日期每年都不同，但通常在第三季度和第四季度之间。

文化体育部已同意为我发放翻译补助金。要遵循什么程序？

如果您的作品出现在补助发放决议中，从补助发放决议公布之日起，您**最多有 18 个月的时间**来出版作品。

随后，作品一旦出版，在**最多 3 个月**内，您必须通过电子办事处提交证明文件（请参阅“证明”相关信息）。您必须将带有徽标或声明语句的两份样品发送至西班牙书籍、阅读和文学推广总署（Calle Santiago Rusiñol, 8 - 28040 Madrid, ESPAÑA）。

恐怕我无法在 18 个月内交付样品。可以申请延期吗？

可以。在特殊情况下并且出于正当理由，只要您在 18 个月期限结束之前提交一封请求延期的信函，就可以获得**最多 9 个月**的延期。法律不允许在期限已经届满时提出延期请求。

我想放弃补助。应该怎么做？

如果您希望主动退还补助，请填写文化体育部经济管理和总务总署发放的 074 表格，按照文件中指定的方式付款，并在“描述”（Descripción）部分说明补助类型和补助项目。付款后，您必须在提交证明的期限结束前通过电子办事处将 074 表格的政府存根发送给书籍和阅读推广总署。

文化体育部何时支付补助金？

一旦补助发放决议获得批准，所给予的补贴将以**预付款**方式生效，无需担保。也就是说，当局不会等到收到书后才划拨补助金额，而是在补助发放决议公布后不久即支付补助。

由于付款由公共财政部进行，因此无法预估确切且具有约束力的发放日期。但是，发放补助的时间通常在决议通过后两个月左右。

我需要提交什么证明文件？

请通过文化部电子办事处提交以下文件（两份样品除外）：

- a) 已编辑作品的两份副本，应在书的版权页上明确标注：作品和作者的标题（西班牙语）以及一名译者或多名译者的姓名。此外还应标注西班牙政府-文化体育部-书籍和阅读推广总署的标志，或以出版语言注明如下语句：“该作品的翻译获得



西班牙文化体育部通过书籍和阅读推广总署发放的补助”。样品必须与出版媒介保持一致：如果是纸质出版物，则样品为印刷品，如果是数字出版物，则样品为数字文件。

- b) 一份简短的行动报告：根据以西班牙语发布在网站上的模版对出版项目进行描述。
- c) 证明出版社已通过以下方式向译者支付翻译费用的西班牙语文件：
 1. 我收到了翻译人员签署的相应收据、发票或其他证明付款的文件。
 2. 以译员为受益人的银行转账凭据。

两个文件

- d) 受益人签署的声明，以西班牙语声明为该项目提供资金的其他可能收入或补贴，并指出其金额和来源。

我可以在哪里获得徽标和声明语句？

要获得正确的徽标，您必须向以下电子邮件发送请求：

promocion.exterior@cultura.gob.es

我已经提交了文件。下一步怎么做？

提交文件后，我部将进行审查。如果您未满足某要求，将收到一封说明须补交文件的电子邮件。

另一个主管部门或实体已授予我一笔补助。我应该通知文化体育部吗？

是的。在提交补助证明文件时，您必须在收入声明中说明该补助。

5.有关提交文件的问题

我可以通过电子邮件发送文件吗？

不可以。根据规定，扫描件上的签名不具有法律效力。因此，以这种方式发送的任何文件都不能被视为有效。

我可以只用西班牙语以外的语言发送文件吗？

不可以。所有文件必须以西班牙语提供。如果原始语言是另一种语言，则必须提供原始文件及其西班牙语翻译。

2023 年于马德里